

◎科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の
協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

平成 十四年 五月 三十日 ヘーグで
平成 十四年 五月 三十日 効力発生
平成 十四年 七月二十六日 告示

(外務省告示第三二七号)

目 次

ページ

日本側書簡
オランダ側書簡

日本側書簡

(科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十六年十一月五日に東京で署名された科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及する光栄を有します。本官は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定は、二千二年六月三日から一年間延長される。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をオランダ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二年五月三十日にヘーグで

在オランダ王国

日本国臨時代理大使 軽部洋

オランダ王国

外務大臣 ヨシアス・ファン・アールツェン閣下

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

The Hague, May 30, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Co-operation in Science and Technology (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Tokyo on November 5, 1996. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended for a period of one year from June 3, 2002.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Karube
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Jozias J. van Aartsen
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(オランダ側書簡)

(訳文)

オランダ
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をオランダ王国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡
が両政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二年五月三十日にヘーグで

オランダ王国

外務大臣 ヨシアス・ファン・アールツェン

在オランダ王国

日本国臨時代理大使 梶部洋閣下

(Netherlands Note)

The Hague, May 30, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the
Government of the Kingdom of the Netherlands the foregoing
understanding and to agree that Your Excellency's Note and
this Note in reply shall constitute an agreement between
the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jozias J. van Aartsen
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Hiroshi Karube
Chargé d'Affaires ad Interim of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

(参考)

この取極は、平成八年十一月五日に署名されたオランダとの科学技術協力協定（平成九年二国間条約集参照）の有効期間を平成十四年六月三日から一年間延長するものである。

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極